

## CURRICULUM SCIENTIFICO-DISCIPLINARE

ILARIA REMONATO, nata ad Arzignano (Vicenza), il 25.10.1976.

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere (lingue russa e inglese), conseguita presso l'Università degli Studi di Verona il 26/06/2001 con il punteggio di 110/110 e lode; [titolo della tesi "*Il vampiro nella tradizione letteraria inglese e russa dell'Ottocento*"].
  - Diploma di Specializzazione S.S.I.S. – Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese, conseguito presso l'Università degli Studi "Ca' Foscari" di Venezia il 12/05/2003 con il punteggio di 80/80.
  - Assegnista di Ricerca in Lingua e letteratura russa presso l'Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Germanistica e Slavistica, nel quadriennio 2002-2006 [ambito della ricerca: "*Strutture asimmetriche nei dizionari bilingui russo-italiani e italiano-russi in prospettiva glottodidattica*"].
  - Titolo di Dottore di Ricerca in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, XIX ciclo, conseguito presso l'Università degli Studi di Verona il 18/05/2007. [Ambito di ricerca: letteratura russa contemporanea e traduzione letteraria; titolo della tesi di Dottorato: "*Tra movimento e stasi: polisemia del viaggio in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev*"].
  - Diploma di Perfezionamento in "*Cultura, letteratura e civiltà dell'Inghilterra: elementi di didattica*", conseguito presso il Consorzio Interuniversitario FOR.COM. di Roma il 23/01/2008.
  - Diploma di Perfezionamento in "*Didattica della letteratura inglese*", conseguito presso il Consorzio Interuniversitario FOR.COM. di Roma il 14/03/2011.
  - Membro dell'AIS (Associazione Italiana Slavisti - <[www.associazioneslavisti.it](http://www.associazioneslavisti.it)>) dal gennaio 2015.
- 
- Nel 2004 ha partecipato al seminario interdisciplinare "Forme brevi in letteratura", realizzato nell'ambito del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura presso l'Università degli Studi di Verona (ciclo XIX), 3-4 novembre 2004, con la relazione dal titolo "*Le forme brevi nel mondo artistico di Venedikt Erofeev*".
  - Nel 2005 ha partecipato all'incontro fra Dottorandi di Slavistica "Biografia e autobiografia", svoltosi presso l'Università degli Studi di Bergamo, 4-5 ottobre 2005, con la relazione dal titolo "*Sulle tracce dell'autore: Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev. Un itinerario autobiografico*".
  - Nel 2006 ha partecipato al seminario interdisciplinare "Il fantastico in letteratura", realizzato nell'ambito del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura presso l'Università degli Studi di Verona (ciclo XIX), gennaio 2006, con la relazione dal titolo "*Vampiri inglesi e vampiri russi nella letteratura del XIX secolo*".
  - Nel 2009 ha partecipato all'incontro fra Dottorandi di Slavistica "Immagini di tempo", svoltosi presso l'Università degli Studi di Verona, 5-6 febbraio 2009, con la relazione dal titolo "*Dallo spazio alla coscienza: il respiro del tempo nella scrittura di Valentin Rasputin*".
  - Nel 2013 ha partecipato all'incontro fra Dottorandi di Slavistica "Lo spazio della memoria", svoltosi presso l'Università degli Studi di Verona, 10-11 maggio 2013, con la relazione dal titolo "*Dalla vita alla pagina. L'elemento autobiografico nell'opera di Sergej Dovlatov*".
  - Dal 9 al 13.09.2015 ha partecipato al Festivalletteratura di Mantova XIX ediz. nell'ambito del progetto "*Una città in libri: San Pietroburgo*" (a cura di G.P. Piretto e L. Scarlini: <[www.festivalletteratura.it/it/racconti/una-città-in-libri-san-pietroburgo](http://www.festivalletteratura.it/it/racconti/una-città-in-libri-san-pietroburgo)>).
  - Nel 2015 (luglio-dicembre) ha fatto parte della giuria del Concorso Internazionale "*Mecenatstvo v Rossii: istorija i sovremennost'*" ("Il mecenatismo in Russia: storia e attualità"), indetto dalla Fondazione socio-culturale Vladimir Smirnov di Mosca (<<http://www.smirnovfund.ru/>>).

- Il 5.12.2015 ha tenuto un incontro su Ven. Erofeev e la sua opera al circolo culturale *Polski Kot* di Torino: «*I nemedlenno vypil...*», «E subito bevvi». In viaggio con Venedikt Erofeev (1938-1990) tra Mosca e Petuški, <<https://polskikot.wordpress.com/>>.

- Partecipazione ai seguenti convegni internazionali:

- I. Conferenza internazionale “Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern / Русский язык в двуязычных словарях” (La lingua russa nei dizionari bilingui), Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Institut für Fremdsprachliche Philologien Otto-von-Guericke-Universität, Magdeburg, 18.5.-22.5.2005, con la relazione dal titolo “*Русско-итальянский/итальянско-русский двуязычный словарь в современной лексикографии: сравнительный анализ последних изданий*” (Il dizionario bilingue russo-italiano/italiano russo nella lessicografia contemporanea: analisi comparativa delle edizioni recenti).
- II. Conferenza Internazionale “L’insegnamento della lingua e della letteratura russa in Europa occidentale: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo”, sotto l’egida del MAPRJAL, Verona, 22-24 settembre 2005, con la relazione dal titolo “*Русские частицы в практике преподавания русского языка как иностранного*” (Le particelle russe nella prassi didattica del russo come lingua straniera).
- III. VIII Convegno Internazionale “Da Ulisse a... Il viaggio in treno tra storia e memoria”, con il patrocinio di M.I.U.R., Ministero dell’Istruzione - Ufficio Scolastico della regione Liguria, Università degli Studi di Genova, A.I.S., Imperia, 1-3 ottobre 2007, con la relazione dal titolo “*Tra storia e memoria. I percorsi del treno in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev*”.
- IV. Conferenza Internazionale “Mladá rusistika – nové tendencie a trendy III”, Bratislava, Università Komenského, 27.03.2015, con la relazione dal titolo “*Byt in Russian Literature: the Primus stove as culturological realia in early Soviet times*”.
- V. XII Conferenza Internazionale degli Slavisti “Velikie temy kul’turny v slavjanskich literaturach. Starost’”, Wrocław, Institut Slavjanskoj Filologii Vroclavskogo Universiteta, 14-15 maggio 2015, con la relazione dal titolo “*Nekotorye nabljudenija nad obrazom starosti v tvorčestve Valentina Rasputina*” (Alcune osservazioni sull’immagine della vecchiaia nell’opera di Valentin Rasputin).

- Esperienze didattiche:

2001-2006	docente di TOK (Theory of Knowledge) e Letteratura del mondo (World Literature) presso il liceo internazionale privato <i>IB Vicenza International School</i> , Vicenza (lingua veicolare inglese).
2003-2005	nell’ambito dell’Assegno di Ricerca in Lingua e letteratura russa, incontri seminariali tenuti agli studenti del II e III anno dell’Università di Verona sulla consultazione e sulle diverse caratteristiche dei dizionari bilingui russo-italiani/italiano-russi più diffusi.
2007-2011	cattedra annuale di Lingua e civiltà inglese (A345) presso alcune Scuole Secondarie di Primo grado della provincia di Vicenza.
1/09/2011-	docente di ruolo di Lingua e civiltà inglese (A345) presso l’IC Torri (Vicenza).
ottobre 2014	docente a contratto presso l’Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, affidataria del corso di <b>Letteratura Russa 2</b>

giugno-luglio 2015

nell'ambito del Corso di laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (ID: 10661\_88361)  
 docente di lingua inglese presso Corso di Formazione FSE "CAD Solidworks 3D" co-finanziato dalla Regione Veneto presso l'ente accreditato Penta Formazione Srl, Creazzo (Vicenza).

• Pubblicazioni scientifiche:

1. *Sulle tracce dell'autore: Moskva-Petuški di V. Erofeev*, «Europa Orientalis», XXIII/2004: 2, pp. 209-229.
2. *I dizionari bilingui russo-italiano/italiano-russo nella lessicografia recente*, «Rivista italiana di linguistica e dialettologia» (RILD), VI, 2004, pp. 209-225 .
3. *Considerazioni introduttive a una caratterizzazione delle particelle enfatiche in russo*, «eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi», 2005 (III) vol. 1, pp. 107-115. [Ora disponibile anche in versione cartacea presso casa editr. Aracne: <www.aracne.it>]
4. A. P. Čechov, *Il violino di Rotschild*, tr. italiana di Ilaria Remonato, «Slavia», XIV, luglio-settembre 2005, pp. 189-197.
5. *Похмелюга и другие лингвокультурологические трудности перевода русской литературы на итальянский язык* (Il termine *pochmeljuga* e altre difficoltà linguistico-culturologiche nella traduzione della letteratura russa in lingua italiana), in *Язык-культура-сознание. Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии; Language-Culture-Mentality. International Issues of Linguoculturology*, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, Centr Meždunarodnych Svjazej, 2005, pp. 186-192.
6. *"Il violino di Rotschild" ieri e oggi*, «Slavia», XV, 1, 2006, pp. 96-107.
7. *Русско-итальянский/итальянско-русский двуязычный словарь в современной лексикографии: сравнительный анализ последних изданий* (Il dizionario bilingue russo-italiano/italiano russo nella lessicografia contemporanea: analisi comparativa delle edizioni più recenti), in *Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern: Internationale Fachtagung*, Magdeburg, 18.-22.5.2005, a cura di Renate Belentschikow, Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien, Vergleichende Studien zu den slavischen Sprachen und Literaturen, Bd. 13, Lang, 2006, pp. 181-202.
8. *Русские частицы в практике преподавания русского языка как иностранного* (Le particelle russe nella prassi didattica del russo come lingua straniera), in *Русский язык в Европе: методика, опыт преподавания, перспективы*, под. ред. С. Пескатори, С. Алоэ, Ю. В. Николаевой, Atti del Convegno Internazionale "L'insegnamento della lingua e della letteratura russa in Europa: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo", Verona, 22-24 settembre 2005, a cura di S. Pescatori, S. Aloe, Ju. V. Nikolaeva, Milano, the Coffee House art & adv, 2006, pp. 141-146.
9. *Le forme brevi nel mondo artistico di Venedikt Erofeev*, in *Forme brevi, frammenti, intarsi*, a cura di Stefano Genetti, Primo quaderno del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, Università degli Studi di Verona, Verona, Fiorini, 2006, pp. 319-336.
10. *How to translate Russian Contemporary Literature? Some observations on specific cases of linguistic and cultural difference (Italian and English)*, in *Konceptosfera-Diskurs-Kartina mira. Meždunarodnyj sbornik naučnych trudov po lingvokul'turologii*, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, Centr Meždunarodnych Svjazej, 2006, pp. 134-143.

11. *Tra movimento e stasi: polisemia del viaggio in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev*, Tesi di Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, XIX ciclo, Università degli Studi di Verona, a. a. 2006-2007. [versione edita EAI 2015]
12. *Dalla tana del coniglio bianco all'èlektrička: gli echi di Alice nel Paese delle meraviglie nella scrittura di Venedikt Erofeev*, «eSamizdat», 2007 (V) vol. 3, pp. 157-169. [Sito web della rivista [http://www.esamizdat.it/remonato\\_articoli\\_eS\\_2007\\_\(V\)\\_3.pdf](http://www.esamizdat.it/remonato_articoli_eS_2007_(V)_3.pdf); ora disponibile anche in versione cartacea presso la casa editrice Aracne, <<http://www.aracne.it>>].
13. *La figura del vampiro in alcune opere inglesi e russe del XIX secolo*, in *Spiegare l'inspiegabile. Riflessioni sulla letteratura fantastica*, a cura di Maria Cecilia Graña, Secondo quaderno del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, Università degli Studi di Verona, Verona, Fiorini, 2008, pp.121-143.
14. *The shadow of time in Valentin Rasputin's writing: some observations on Free Indirect Discourse*, in *Novye napravlenija v izučeníi leksikologii, slovoobrazavanija i grammatiki načala XXI veka*, Materialy meždunarodnogo simpoziuma 4-5 maja 2009 goda, Samara, izd. Povolžskoj gosudarstvennoj social'no-gumanitarnoj akademii, pp. 219-225.
15. *Dallo spazio alla coscienza: il respiro del tempo nella scrittura di Valentin Rasputin*, in *Immagini di tempo. Studi di Slavistica*, a cura di Pietro Tosco, Verona, QuiEdit, 2010, pp. 179-194.
16. *The subversive parody of language: some observations on Il'f and Petrov's style*, in *Kategorizacija dejstvitel'nosti v jazyke i kul'ture. Meždunarodnyj sbornik naučnych trudov po lingvokul'turologii*, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, 2012, pp. 94-102.
17. *Dal russo all'italiano: gli itinerari linguistici di Moskva-Petuški*, «mediAzioni» 14, (2013), <<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382>.
18. I. Il'f, E. Petrov, *Èlločka la cannibale* (cap. XXII del romanzo *Le dodici sedie*), tr. italiana di Ilaria Remonato, in *Umorismo e satira nella letteratura russa. Testi, traduzioni, commenti*, a cura di Cinzia De Lotto e Adalgisa Mingati, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, coll. Labirinti n. 153, 2013, pp. 121-137.
19. *Tra moda e satira: il 'piccolo mondo' di una casalinga sovietica sui generis*, in *Umorismo e satira nella letteratura russa. Testi, traduzioni, commenti*, a cura di Cinzia De Lotto e Adalgisa Mingati, Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, coll. Labirinti n. 153, 2013, pp. 138-143.
20. *I percorsi del treno in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev. Tra storia e memoria*, «Slavia», 4, 2014, pp. 161-185.
21. *Dalla vita alla pagina. L'elemento autobiografico nell'opera di Sergej Dovlatov «Avtobiografija»*, 3/2014, pp. 375-394; <<http://www.avtobiografija.com/>>.
22. *Byt in Russian Literature: the Primus stove as culturological realia in early Soviet times*, in *Mladá rusistika – nové tendencie a trendy III. Zborník príspevkov účastníkov 3. bratislavskej konferencie mladých rusistov* (Miscellanea della III Conferenza Internazionale dei Giovani Russisti tenutasi presso l'Università Komenského di Bratislava il 27.03.2015), Bratislava, STIMUL, 2015, pp. 220-231. ISBN 978-80-80-8127-125-0, EAN 9788081271250.
23. *Tra Movimento e Stasi. Polisemia del viaggio nell'opera di Venedikt Erofeev*. Analisi critica del poema in prosa *Moskva-Petuški*, Saarbrücken, EAI, 2015, 323 p.; ISBN 978-3-639-77139-8, <<http://www.-edizioni-ai.com>>.

- Recensioni:

- V. Erofeev, *Tra Mosca e Petuški (Poema)*, traduzione dal russo e cura di Mario Caramitti, Roma, Fanucci, 2003. *Mosca-Petuški e altre opere*, cura e traduzione di Gario Zappi, Milano, Feltrinelli, 2004, Università degli Studi di Verona, «Quaderni di Lingue e letterature straniere», 29/2004, pp. 159-164.
- O. Figes, *La danza di Nataša. Storia della cultura russa (XVIII-XX secolo)*, traduzione dall'inglese di Mario Marchetti, Torino, Einaudi, 2004, «eSamizdat», 2005 (III), 1, pp. 283-285.
- N. Lugovskaja, *Il diario di Nina*, traduzione di E. Dundovich, cura e postfazione di E. Kostjukovitch, Milano, Frassinelli, 2004, «eSamizdat», 2005 (III), 2-3, pp. 514-515.
- A. Radiščev, *Viaggio da Pietroburgo a Mosca*, traduzione di B. Sulpasso, Roma, Voland, 2006, «eSamizdat», 2006 (IV), pp. 54-55.
- A. Šenle, *Podlinnost' i vymysel' v avtorskom samosoznanii russkoj literatury putešestvij. 1790-1840*, traduzione dall'inglese di D. Solov'eva, Sankt-Peterburg, Akademičeskij proekt, 2004, «eSamizdat», 2006 (IV), pp. 87-89.
- S. Volkov, *Stalin e Šostakovič*, traduzione dall'inglese e dal russo di B. Osimo, Milano, Garzanti, 2006, «eSamizdat», 2007 (V) 3, pp. 368-370.
- A. Ulinich, *Petropolis*, traduzione dall'inglese di I. Vaj, Milano, Garzanti, 2007, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 312-314.
- M. A. Berman-Cikinovskij, *Il tempo in prestito. Biografia di un medico scrittore tra Char'kov e Chicago*, traduzione dal russo e cura di M. P. Pagani, Torino, L'Harmattan Italia, 2008, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 326-329.
- C. Emerson, *Vita di Musorgskij*, traduzione dall'inglese di A. Cogolo, Torino, EDT, 2006, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 372-375. [La rivista «eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi» (2003-2014) è disponibile anche in versione cartacea in vari volumi presso casa edit. Aracne <[www.aracne.it](http://www.aracne.it)>].
- Ju. Mann, *La poetica di Gogol'*, traduzione dal russo di C. De Lotto, Roma, Lithos, 2014, «IntrAlinea», 2014, <<http://www.intralea.org/reviews/item/2051>>.
- F. Benvenuti, *Russia oggi. Dalla caduta dell'Unione sovietica ai nostri giorni*, «Russica Romana», XXI, 2014, pp. 192-193.
- D. Merežkovskij, *Gogol' e il diavolo*, Verona, Fiorini, 2014, traduzione dal russo e cura di C. De Lotto; VI. Nabokov, *Nikolaj Gogol'*, Milano, Adelphi, 2014, a cura di C. De Lotto e S. Zinato, «Europa Orientalis», XXXIII, 2014, pp. 396-400.
- V. Erofeev, *Mosca-Petuški. Poema ferroviario*, traduzione italiana e cura di Paolo Nori, Macerata, Quodlibet, 2014, <<http://rivistatradurre.it/2015/05/la-recensione-3-la-traduzione-come-dialogo-interculturale/>>.

In corso di pubblicazione o di *double-blind peer review process*:

- *From Homo Sovieticus to the XXI century: some reflections on the ambiguities of the 'de-utopianism' process in contemporary Russia*, accettato per la pubblicazione per la rivista «Czech and Slovak Journal of Humanities» - Special Issue on Cultural and Social Anthropology 2015.
- *Nekotorye nabljudenija nad obrazom starosti v tvorčestve Valentina Rasputina* (Alcune osservazioni sull'immagine della vecchiaia nell'opera di Valentin Rasputin), in corso di

*peer-review process* per un numero speciale della rivista «Slavica Wratislaviensia» (Università di Wrocław, Polonia).

Progetti di ricerca in atto:

- “*Things in literature*”: the semantics and poetics of *byt* through the culturological analysis of objects/things in Russian Twentieth century literature (2013-2016);
- The image of old age in Russian late Twentieth century literature: V. Rasputin, Ju. Trifonov (2014-2016).